|  |
| --- |
| ***TRANSLATOLOGICKÁ TERMINOLOGIE*** |

**ADEKVÁTNOST**

* Fjodorov: plnohodnotnost, Levý: realističnost, Barchudarov: ekvivalentnost, Ilek: optimální aproximace
* reprodukujeme kvality originálu
* správná interpretace předlohy
* vhodná stylizace

**DOPLNĚNÍ**

* promyšlené doplnění

**EKVIVALENCE**

* tj. překladový protějšek (rovnost prvků jazyka originálu a jazyka překladu)
* v případě neexistence ekvivalence → náhrada opisem, kalkem, přejatým slovem, transliterace, transformace, neologismy

**GENERALIZACE**

* záměna druhového pojmu rodovým pojmem

**INTERFERENCE**

* ovlivňování cílového jazyka jazykem originálu

**KOMPENZACE**

* proces stylizace (náhrada příp. i na jiném místě v textu, např. u sl. hříček, vtipů aj.)

**KONKRETIZACE**

* záměna slova se širším významem za slovo s významem užším

**MODULACE**

* záměna jednotkou cílového jazyka, jejíž význam se logicky vyvozuje z významu výchozí jednotky (tj. změna úhlu pohledu)

**SUBSTITUCE**

* náhrada domácí analogií (hrozí adaptace, aktualizace!)

**TRANSFORMACE**

* nejčastější postup
* větná stavba, výběr lex. a fraz. prostředků

**TRANSKRIPCE**

* přepis z jednoho písma do druhého (napodobena zvuk. forma)